

Kultur- und Literaturwissenschaft**BA 2. Semester**

Konrad **Die Hauptepochen der niederländischen Literatur und Kultur**
MI 12-14 Uhr T03 R03 D75
Beginn 11.04.18

In dem Seminar erhalten die Studierenden einen Überblick über die wichtigsten Epochen der niederländischen Literatur und Kultur. Beginnend mit dem mittelniederländischen *Van den Vos Reynaerde*, geht es durch das ‚Gouden Eeuw‘ (17. Jahrhundert) über Multatulis *Max Havelaar* bis ins 20. Jahrhundert. Im Laufe des Semesters werden die Studierenden dabei mit wichtigen Gattungen und bedeutenden Autoren und Werken der Hauptepochen vertraut gemacht. Im Rahmen der Veranstaltung vertiefen sie außerdem ihre im Einführungsseminar erworbenen Kenntnisse im Bereich der Arbeits- und Präsentationstechniken.

BA 4. Semester

V.d. Schoor **Nederlandse literatuur uit de jaren zeventig: de Duitse romans van Louis Ferron**
FR 12 -16 (14tgl.) WST-A.12.04
Beginn 13.04.18

In dit Seminar verdiepen we ons in één of meer van Ferrons zogenaamde ‘Duitslandromans’: *Gekkenschemer*, *Het stierenoffer*, *De keisnijder van Fichtenwald*, *De gallsche ziekte* en *Plicht!* In deze romans belicht Louis Ferron (1942-2005) de mythische dimensie van de Duitse geschiedenis van de twintigste eeuw. Zelf van Duitse afkomst, onderzoekt hij de historische ontwikkelingen in Duitsland door absurditeit en mythe te vermengen met realisme. De Duitse geschiedenis is in Ferrons romans niet een probleem van de burens: ze legt universele menselijke drijfveren bloot. De lezing van Ferrons proza wordt in het Seminar van context voorzien door verhalen te lezen van tijdgenoten als F.B. Hotz, D.A. Kooiman en N. Matsier.

BA 6. Semester

Eickmans **Roman en film**
DI 10-12 Uhr A-110
Beginn 10.04.18

Romans en films vertellen beide een verhaal, maar ze doen dat op een verschillende manier, met verschillende middelen en technieken. We besteden in dit college aandacht aan deze verschillende verhaalwijzen door de vergelijkende analyse van twee Nederlandse romans en hun verfilming(en):

1. Gerard Reve: */De vierde man/*. Roman (1981) en de film */De vierde man/* (Paul Verhoeven; 1983)
2. Tim Krabbé: */Het Gouden Ei/*. Roman (1984) en de films */Sporloos/* (1988) en */The Vanishing/* (1993), beide gemaakt door George Sluizer.

Sprachwissenschaft

BA 2. Semester

Boonen **Kontrastive Linguistik Deutsch-Niederländisch**
 DO 14-16 Uhr
Beginn 12.04.18 A-001

In diesem Proseminar werden die erworbenen grundlegenden Kenntnisse aus der Einführung in die niederländische Sprachwissenschaft angewandt und vertieft. Modelle und theoretische Aspekte der kontrastiven Sprachbeschreibung werden am Beispiel des Deutschen und Niederländischen vorgestellt. Zu verschiedenen Aspekten wie Morphologie, Syntax, Pragmatik lesen Sie deutschsprachige und niederländischsprachige Aufsätze und machen sich mit wissenschaftlichen Ansätzen sowie verschiedenen Grammatiken vertraut. Im Rahmen des Seminars erwerben Sie zudem Kenntnisse im Bereich der Arbeits- und Präsentationstechniken (wissenschaftliches Lesen, Exzerpieren, Referieren, wissenschaftliches Schreiben).

BA 4. Semester

Eickmans **Linguistische grondslagen van het vertalen**
 DO 10-12 Uhr
Beginn 12.04.18 WST-A.01.04

Vertalen is veel meer dan het omzetten van een tekst uit taal A (brontaal) naar taal B (doeltaal). In het kader van deze cursus zullen wij aan de hand van het leerboek *Vertalen wat er staat* van Arthur Langeveld de linguistische grondslagen van het vertalen behandelen. Centraal staan daarbij naast de (ver)taalkundige grondbegrippen de specifieke vertaaltransformaties die vertalers toepassen om tot een equivalente vertaling in de doeltaal te komen. Op deze theoretische achtergrond analyseren de deelnemers vervolgens bestaande literaire vertalingen op hun kwaliteit.

Literatuur: Arthur Langeveld: Vertalen wat er staat. Amsterdam: Atlas, 5e dr. 2008. (De deelnemers kunnen het boek via een verzamelbestelling verwerven.)

BA 6. Semester

Boonen **Forschung und Didaktik - Nachbarsprachenlernen im Unterricht**
 Jentges Blockveranstaltung WST-C.02.12

Tandem-Seminar für Niederlandistik-Studierende der UDE sowie Germanistik-Studierende der RU Nijmegen.

Diese Veranstaltung beginnt bereits im FEBRUAR 2018!

Das Seminar will einen sowohl forschungsbezogenen als auch didaktisch orientierten Überblick über das gegenseitige Nachbarsprachenlernen in Deutschland und in den Niederlanden vermitteln. Hierbei werden insbesondere die Aspekte, die derzeit in der fachdidaktischen Diskussion zum Lernen moderner (Schul-)Fremdsprachen in Deutschland und in den Niederlanden im Mittelpunkt stehen, diskutiert. Geplant ist darüber hinaus, dass die Studierenden in binationalen Teams bzw. Kleingruppen Beobachtung im Feld machen (Schulbesuch, Begleitung eines Schulaustausches) und diese an Forschungsfragen, Methodik und Didaktik des Fachgebietes reflektieren.

Neben den inhaltlichen Kenntnissen aus dem Seminar können Sie so Ihre fremdsprachlichen Kenntnisse in einem realen Kontext unter Beweis stellen und machen durch die realen Kontakte und die reale Kommunikation wertvolle Erfahrungen.

Termine:

Montag, **05.02.2018** **10-17** Uhr in **Nijmegen**
Montag, **09.04.2018** **10-17** Uhr in **Essen**
Montag, **23.04.2018** **10-17** Uhr in **Rindern**
Montag, **14.05.2018** **12-14** Uhr in **Essen**
Montag, **28.05.2018** **10-17** Uhr in **Kleve**

Landeswissenschaft

BA 4. Semester

Boorsma **Thema's en trends in Nederland en België**
MI 12-14 Uhr
Beginn: 11.04.18

WST-A.01.04

In diesem Seminar sollen weitere Grundkenntnisse zu landes- und kulturkundlichen Fragestellungen und Begriffen behandelt werden. Als Grundlage dienen ausgewählte aktuelle politische, gesellschaftliche, wirtschaftliche und kulturelle Themen beider Länder. Unterrichtssprache: Niederländisch.

Literatur: Länderbericht Niederlande. Friso Wielenga/Markus Wilp (Hrsg.) Bundeszentrale für politische Bildung. Bonn, 2015. Bestellnr. 1399. Online-Bestellmöglichkeit bei der bpb

BA 6. Semester

Boorsma **Les op locatie. Excursie naar Rotterdam**
Blockveranstaltung
31.05 - 02.06.18 (Fronleichnam)
Vorbereitung: 03.05.18 (12-14 Uhr)

In het zomersemester 2018 (31.05 - 02.06.18, Fronleichnam) biedt de afdeling Nederlands voor derdejaarsstudenten een excursie naar Rotterdam aan. Met deze excursie maak je kennis met het economische centrum van Nederland. Een kijkje in de haven van Rotterdam staat dus zeker op het programma. Maar Rotterdam staat ook bekend om zijn gewaagde architectuur- en bouwprojecten. Lopend en op de fiets zullen we de belangrijkste bezienswaardigheden en attracties van de stad bekijken. Rotterdam is een stad waar veel te zien en te doen is!

Voorafgaand aan de excursie wordt een informatiebijeenkomst aangeboden. Van de deelnemers wordt de bereidheid tot het houden van een (groeps)presentatie verwacht.

Eickmans **Niederländische Geschichte im Spielfilm**
DI 16-18 Uhr
Beginn 10.04.18

WST-A.01.04

Die letzten Jahre sind besonders reich an nationalen und internationalen Spielfilmen, die verschiedene Episoden der niederländischen Geschichte vom 16. bis 18. Jahrhundert ins Bild setzen. Internationalen Großproduktionen wie *Tulpenfever* (2017) oder *Das Mädchen mit dem Perlohring* (2003) stehen niederländische Eigenproduktionen wie *Nova Zembla* (2011), *Hoe duur was de suiker* (2013), *Kenau* (2014) oder *Michiel de Ruyter* (2015) gegenüber. Auch die Geschichte des zweiten Weltkriegs bleibt als Thema jüngerer niederländischer Produktionen wie *Zwartboek* (2006) oder *Oorlogswinter* (2008) aktuell.

Im Rahmen des Seminars wollen wir eine Reihe dieser zumeist auf Romanvorlagen basierenden Filme analysieren im Hinblick auf die filmische Vermittlung des jeweiligen historischen Hintergrunds aus der politischen Geschichte bzw. aus der Wirtschafts-, Kolonial- und Kulturgeschichte.

Sprachpraxis

BA 2. Semester

Wallmann **Sprachkurs Niederländisch II (Gruppe A)**
 (4 SWS)
 DI 12-14 Uhr WST-C.02.11
 DO 10-12 Uhr A-110
Beginn: 10.04.18

Boorsma **Sprachkurs Niederländisch II (Gruppe B)**
 (4 SWS)
 DI 10-12 Uhr WST-A.01.04
 DO 10-12 Uhr A-001
Beginn: 10.04.18

Dieser Kurs, richtet sich in erster Linie an Studierende der Studiengänge 2-Fach-BA Geisteswissenschaften und Kulturwirt, die über Grundkenntnisse des Niederländischen verfügen. Der Kurs vermittelt weitere Grundkenntnisse der niederländischen Sprache (Grammatik, Wortschatz) in mündlicher und schriftlicher Form. Aktive mündliche und schriftliche Teilnahme werden vorausgesetzt. Der Kurs wird mit einer schriftlichen und mündlichen Prüfung abgeschlossen.

Textgrundlage: Start.nl. Deel 1 en 2. Uitgeverij Coutinho. Bussum, 2013. Zu beziehen über den Klett Verlag.

BA 4. Semester

Boorsma **Schriftliche Sprachpraxis A**
 FR 10-12 Uhr WST-A.01.04
Beginn: 13.04.18

In dit college draait alles om het schrijven. Er wordt grote inzet van de deelnemers verwacht bij het schrijven van allerlei soorten teksten. Wekelijks worden schrijfopdrachten als huiswerk opgegeven die in een portfolio verzameld worden. De cursus is bedoeld voor studenten met een degelijke basiskennis van het Nederlands. In termen van het Europees Referentiekader wordt gewerkt van niveau A2 naar B1.

BA 6. Semester

Boorsma **Schriftliche Sprachpraxis B**
 MI 10-12 WST-A.01.04
Beginn: 11.04.18

In dit college draait alles om het schrijven. Er wordt grote inzet van de deelnemers verwacht bij het schrijven van allerlei soorten teksten. Vooral wordt in het college aandacht besteed aan het schrijven van brieven, het schrijven van langere teksten en het vertalen van teksten. Wekelijks worden schrijfopdrachten als huiswerk opgegeven die in een portfolio verzameld worden. De cursus is bedoeld voor studenten met een zeer degelijke basiskennis van het Nederlands. In termen van het Europees Referentiekader wordt gewerkt van niveau B1 naar B2.

Boorsma **Schreibpraxis Niederländisch**
Blockveranstaltung (Termine werden noch bekannt gegeben)

In dit college draait alles om het schrijven. Er wordt grote inzet van de deelnemers verwacht bij het schrijven van allerlei soorten teksten. Vooral wordt in het college aandacht besteed aan het schrijven van brieven en aan het schrijven van langere teksten. De deelnemers krijgen verschillende schrijfp opdrachten die ze eerst zelfstandig moeten uitvoeren en daarna met andere deelnemers online kunnen bespreken. Hulpmiddelen bij deze cursus vormen bovendien een schrijfc correctiemodel en het portfolio. De cursus is enkel bedoeld voor studenten met een zeer degelijke basiskennis van het Nederlands. In termen van het Europees Referentiekader wordt gewerkt van niveau B1 naar B2.

Dieses Blockseminar wird in Zusammenarbeit mit der Ruhruniversität Bochum angeboten. Das Seminar kann angerechnet werden für die Veranstaltung Schriftliche Sprachpraxis B (BA) und beginnt mit einer Einführungsveranstaltung. Der folgende Verlauf der Veranstaltung erfolgt via E-Mailaustausch und über die eLearning Plattform Moodle. Die Anmeldung erfolgt nur über die Dozentin.

Die Termine werden noch bekannt gegeben.



Kolloquien und Workshops

Eickmans **Workshop: Literarisches Übersetzen und interkultureller Transfer
Niederländisch → Deutsch**

DO 14-16 Uhr

WST-A.01.04

Beginn 12.04.18

Das literarische Übersetzen ist eine der wesentlichen Formen interkultureller Vermittlung. Eine besondere Problematik stellt die Überwindung der sprachlichen und kulturellen Fremdheit zwischen Nachbarsprachen und -kulturen dar, wie sie in diesem Praxisworkshop am Beispiel des Deutschen und Niederländischen bewusst gemacht werden soll. Ziel ist dabei der Erwerb aktiver Übersetzungs- wie auch didaktischer Vermittlungskompetenzen. Die TeilnehmerInnen übersetzen ausgewählte literarische Texte aus dem Niederländischen ins Deutsche. In jeder Sitzung werden anhand einer Musterübersetzung, die von einem/einer der TeilnehmerInnen vorgelegt wird, die sprachlichen und kulturellen Aspekte des Textes erörtert und die speziellen Strategien und Techniken des Literaturübersetzens vermittelt.

Teilnahmevoraussetzung sind gute passive Kenntnisse des Niederländischen. Das Seminar zählt im E2-Bereich für BA-studierende der Geisteswissenschaft.

Zur begleitenden Lektüre empfohlen: Arthur Langeveld: *Vertalen wat er staat*. Amsterdam: Atlas, 5e dr. 2008. (Das Buch kann im Rahmen einer Sammelbestellung erworben werden.)

Afrikaans – Sprache und Kultur in Südafrika und Namibia (Somerskool)

Blockseminar

Raum: *Casino*

09.-13.07.18

Das Blockseminar (30 SWS) bietet einen Basis-Sprachkurs Afrikaans verbunden mit Grundlagenseminaren zu Kultur, Literatur, Landeskunde und Geschichte Südafrikas und Namibias. Unterrichtssprachen sind Afrikaans und Englisch. Der Unterricht verteilt sich täglich auf die Zeiten 9:30-11:00, 11:15-12:45 und 14:15-15:45 Uhr.

Bei erfolgreicher Teilnahme erhalten die TeilnehmerInnen zum Abschluss ein Zertifikat.

Zielgruppe: Studierende aus den Fächern Germanistik, Niederlandistik, Anglistik und Geschichte - darüber hinaus interessierte Studierende aller Fakultäten. Die Teilnehmerzahl ist auf 20 begrenzt.

Kontakt und Information:

Raum: WST-A.06.15; Tel.: +49 (0)201/183-3941

E-Mail: heinz.eickmans@uni-due.de